

Gaelic Conversations



Experiment: Gaelic Conversations for Museums 2022

Lead Researcher: Dave Howcroft (D.Howcroft@napier.ac.uk)

Study purpose

We are developing chatbots and text generation systems for Scottish Gaelic. In order to develop these systems, we need to first see how humans interact with each other when discussing museum exhibits in Gaelic. The collected data will be used:

- to inform the design of our chatbot and text generation systems;
- to provide data for researchers interested in the Gaelic language; and
- to train artificial intelligence (AI) systems for these systems.

Requirements

- Everyone participating in the study must be at least 18 years old.
- Participants must be comfortable reading and writing Scottish Gaelic and understanding the language as written and spoken.

In order to receive payment, you will need to submit UK bank information for the Edinburgh Napier University finance team after the study is complete.

What does participating in the study entail?

This experiment consists of 4 main phases, some of which you will complete on your own and some of which you will complete with an assigned conversation partner. We expect the entire experiment to take about 2 hours of your time.

1. First you will answer a few questions about your familiarity with the Gaelic language, your age, and where you live in Scotland. This should take 5-10 minutes maximum. This is the Demographic Info form.
2. Then you will list available times to do the conversational portion of the experiment and be assigned a partner and a time to log in. You will be sent a link to join the chat. Scheduling may take up to two weeks.
3. You will receive a link to several exhibits to read about before beginning the experiment. These are exhibits you will answer questions about during the experiment. This should take about 30 minutes.
4. You will log in to the chat interface to discuss museum exhibits with another person speaking Scottish Gaelic. You will take turns playing different roles, with one of you asking questions about the current exhibit while the other answers

questions. After discussing each exhibit, you will write a summary of the content of the conversation about that exhibit.

After completing the study, you will need to provide your (UK) bank details so that we can pay you via bank transfer. We estimate that the task will take approximately two hours, including steps 3 and 4 above, and will pay you at a rate of 15 pounds per hour.

Rights

- Your participation is completely voluntary, and you have the right to decline to participate and withdraw from the research once participation has begun, without any negative consequences, and without providing any explanation.
- You will not be asked to provide sensitive data, or special category data. GDPR sensitive data is any data that reveals information such as racial or ethnic origin, political or religious beliefs, or gender or sexual orientation.
- You are entitled to compensation by taking part in this study, which is up to 30 pounds at the rate of 15 pounds per hour. **If you encounter any problems, please pause your participation and contact the researchers right away so that we can fix them, since we can only pay participants for completed studies.**
- Once the data is fully pseudonymised, we may not be able to delete or alter your responses.

What does consent mean?

By consenting, you indicate that you are voluntarily taking part in this study, and you allow for your data to be processed. This means that:

- You agree that your answers may be used to publish research articles on this topic.
- The data will be stored on the computers of the research team, with both local (hard drive) and online (protected cloud drive) backups.
- The pseudonymised data will be made public upon completion of this study.

The actual consent form is on the next page.

Contact details.

This study has been approved by the Research Ethics and Data Management Committee of the School of Computing. If you have any questions about this study, you may contact the principal investigator via email: D.Howcroft@napier.ac.uk. If you have any remarks or complaints regarding this research, you may also contact the research ethics committee via: EMAIL ADDRESS

Full research team:

David M. Howcroft, Research Fellow, Edinburgh Napier University (lead investigator)

Dimitra Gkatzia, Associate Professor, Edinburgh Napier University

William Lamb, Professor, University of Edinburgh

Anna Groundwater, Principal Curator of Renaissance and Early Modern History, National Museum of Scotland

Hector Michael Fried, InChat Design

Informed Consent

This is the consent form for our study collecting a dataset of conversations in Scottish Gaelic called Gaelic Conversations for Museums 2022. Full details for this study were provided on the previous page. If you want to read this information again, you can go back to the previous page. If anything is still unclear about this study, please contact: D.Howcroft@napier.ac.uk

Consent

By consenting, you indicate that you have read the description on the previous page, that you are voluntarily taking part in this study, and that you allow your data to be processed. This means that:

- You agree to your responses being recorded in our Microsoft Form and your conversation and summaries being recorded by our chat server.
- Your answers and conversations will be used in future publications pertaining to this topic, either through aggregated analyses or directly quoted without attribution to you.
- The data will be shared with our research team locally and online and backed up. This data will be stored for 10 years. After the data is pseudonymised for external publication, none of your answers can be traced back to you.
- You acknowledge that there is financial compensation for taking part in this study, as outlined on the previous page.

Note that you may still withdraw your consent after completing this form without consequence. We will delete all incomplete forms and any correspondence from emails or

1. Do you consent?

Do you confirm that you are aged over 18 years of age and are able to take part in this study? If you consent, please indicate this below by clicking "Yes". If you click "No", you will be directed to the end of this questionnaire. You may also close this page to stop participating in this study. *

☐ Yes, I consent.

☐ No, I do not consent.

Contact information

We need an email address in order to send you instructions and links to participate in the study.

2. Name (optional)

Please enter a name you would like us to use in our emails to you.

3. Email address (required)

Please enter the email address where we can contact you. *

4. Would you like to be named? (optional)

Some participants in language research on smaller languages appreciate it when their contribution is publicly acknowledged.

If you would like to be publicly named as a contributor to this dataset, please enter a name to be included in the documentation for the project here:

Demographic information

These details help us to understand the language data we collect by putting it into context.

5. How old are you? *

- ☐ 18-24
- ☐ 25-34
- ☐ 35-44
- ☐ 45-54
- ☐ 55 or older

6. Where in Scotland do you live?

We define a few broad regions so the results are not too specific. *

- ☐ Highlands & Islands - Na h-Eileanan Siar, Highland, Orkney, Shetland
- ☐ Lowlands - Moray, Aberdeenshire, Aberdeen City, Angus, Dundee City, Fife, Stirling, Argyll & Bute, Perth & Kinross, Clackmannanshire
- ☐ Central Belt - Glasgow City, West & East Dunbartonshire, North Lanarkshire, Falkirk, West Lothian, City of Edinburgh
- ☐ South & Borders - Inverclyde, Renfrewshire, North & South & East Ayrshire, East Renfrewshire, South Lanarkshire, Midlothian, East Lothian, Scottish Borders, Dumfries & Galloway
- ☐ Outside of Scotland

7. How often to you speak Scottish Gaelic?

Everything counts! With friends or family, at work, formally, informally, everything! *

- ☐ Daily
- ☐ Weekly
- ☐ Monthly
- ☐ Quarterly
- ☐ Yearly
- ☐ Never

8. How often do you hear Scottish Gaelic?

Everything counts! Radio and TV, conversations with friends, family, colleagues, overheard at shops, everything! *

- ☐ Daily
- ☐ Weekly
- ☐ Monthly
- ☐ Seasonal
- ☐ Yearly
- ☐ Never

9. How often do you read Scottish Gaelic?

Almost everything counts! Newspapers, poems, books, text messages! Everything but roadsigns and placenames. *

- ☐ Daily
- ☐ Weekly
- ☐ Monthly
- ☐ Seasonal
- ☐ Yearly
- ☐ Never

10. How often do you write Scottish Gaelic?

Everything counts! Notes to yourself, text messages or chats, poetry, essays, blogposts, everything! *

- ☐ Daily
- ☐ Weekly
- ☐ Monthly
- ☐ Seasonal
- ☐ Yearly
- ☐ Never

11. At what age did you start learning Scottish Gaelic? *

- ☐ 0-12
- ☐ 12-18
- ☐ 18-24
- ☐ 25-34
- ☐ 35-44
- ☐ 45-54
- ☐ 55 or older

12. Have you ever taken classes in Scottish Gaelic? *

- ☐ Yes, classes at the graduate or post-graduate level
- ☐ Yes, classes at secondary school
- ☐ Yes, in primary school
- ☐ Yes, community or continuing education classes
- ☐ Yes (other)
- ☐ No

One last thing! We need to know your **availability** in order to schedule your session

For our experiment, we need to pair you with another participant. As such, we need to know your availability in a typical week.

Please check as many times as possible below. The more times you are available, the easier it will be to match you with another participant.

Note that the full experiment takes about two hours and can be split into two one-hour-long sessions. We will use your availability to match you with another participant and then coordinate with both of you to set up one or two sessions which work for both of you.

13. Mondays

- ☐ Morning (9am-noon)
- ☐ Early Afternoon (noon-3pm)
- ☐ Late Afternoon (3pm-6pm)
- ☐ Evening (6pm-9pm)

14. Tuesdays

- ☐ Morning (9am-noon)
- ☐ Early Afternoon (noon-3pm)
- ☐ Late Afternoon (3pm-6pm)
- ☐ Evening (6pm-9pm)

15. Wednesdays

- ☐ Morning (9am-noon)
- ☐ Early Afternoon (noon-3pm)
- ☐ Late Afternoon (3pm-6pm)
- ☐ Evening (6pm-9pm)

16. Thursdays

- ☐ Morning (9am-noon)
- ☐ Early Afternoon (noon-3pm)
- ☐ Late Afternoon (3pm-6pm)
- ☐ Evening (6pm-9pm)

17. Fridays

- ☐ Morning (9am-noon)
- ☐ Early Afternoon (noon-3pm)
- ☐ Late Afternoon (3pm-6pm)
- ☐ Evening (6pm-9pm)

18. Saturdays

- ☐ Morning (9am-noon)
- ☐ Early Afternoon (noon-3pm)
- ☐ Late Afternoon (3pm-6pm)
- ☐ Evening (6pm-9pm)

19. **Any additional notes on your availability?** Weeks you might be on holiday or times that usually work but won't work in one particular week? Or maybe you're usually busy Friday mornings but have a free one coming up. Let us know here!

Thank you for signing up!

We'll follow up soon to let you know you're in the system, and we'll schedule you with another participant as soon as we can!

This content is neither created nor endorsed by Microsoft. The data you submit will be sent to the form owner.



Microsoft Forms